Porównanie tłumaczeń Hioba 15:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy mędrzec odpowiada wiedzą wichru\* i napełnia swoją pierś wschodnim wiatrem?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy mędrzec mówi to, co mu wicher przyniesie, a swoją pierś nadyma wschodnim wiatrem? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy mądry *człowiek* ma odpowiadać próżną wiedzą i napełniać swoje wnętrze wiatrem wschodnim? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali mądry ma na wiatr mówić? albo napełniać wschodnim wiatrem myśl swoję? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali mądry odpowie, jakoby na wiatr mówiąc, i napełni gorącością żołądek swój? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy wiatrem jest wiedza mędrca? A wiatr wschodni pierś mu wypełnia? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy mędrzec odpowiada pustymi wywodami i nadyma swoją pierś wschodnim wiatrem? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy odpowiedzi mędrca to wiedza ulotna, a jego wnętrze napełnia wiatr wschodni? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Czy mędrzec odpowiada wiedzą z powietrza, a swoje wnętrze napełnia wichurą? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy mędrzec w odpowiedzi na wiatr rzuca próżne słowa albo napełnia swe piersi wiatrem wschodnim? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як мудрий дасть відповідь розуму духа і наповнив біль лона, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy mędrzec odpowiada błahym zdaniem oraz nadyma swą pierś wschodnim wiatrem; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Czyż mędrzec odpowie wiedzą przypominającą wiatr albo czyż napełni swój brzuch wschodnim wiatrem? |

1. 1) wiedzą wichru, דַעַת־רּוחַ , idiom: puste wywody. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>350 12:2</x> [↑](#footnote-ref-3)